



Тема 3. Паралингвистические характеристики английского языка

Паралингвистика

Паралингвистика – направление в науке, возникшее на рубеже лингвистики, психологии, этнографии, медицины и культурной антропологии в 50-х годах XX века в США.

Паралингвистика (греч. para = «вне») – раздел языкознания, изучающий невербальные (неязыковые) средства, передающие совместно с вербальными смысловую информацию в составе речевого сообщения (тембр, интонация, манера говорить, жесты, мимика и т.д.).

- В узком смысле паралингвистика включает звуковые явления, сопровождающие звуковое высказывание;
- в более широком – всякие явления (необязательно звуковые) сопровождающие человеческое общение.
- В этом случае в паралингвистику включается и паракинесика, то есть, язык тела (body language).
- Изучение языка недостаточно для полного понимания носителей ИЯ из-за наличия таких паралингвистических явлений, которые обусловлены национальной или культурной спецификой (манера выражать эмоции, жестикулировать, вступать в контакт).

Виды паралингвистических средств

- фонационные - темп, тембр, громкость речи, заполнители пауз, мелодика речи, диалектные или социальные особенности артикуляции звуков;
- кинетические - жесты, поза, мимика говорящего;
- графические - особенности почерка, графические дополнения к буквам (ñ, ç, ã, ø, й), заменители букв или слов (&, §) и другие.
- sonar / soñar (исп.)

средства

- Громкость. Громкая речь – это способ привлечь к себе внимание. Это может привести к недопониманию: люди, привыкшие разговаривать тихо, могут воспринимать громкий голос как властный или вульгарный.
- Те, кто говорят громко, часто воспринимают собеседника с более тихим голосом как холодного, закрытого или запуганного человека.
- Темп речи. Люди часто говорят быстрее, когда они счастливы, испуганы, нервничают и медленнее, когда объясняют что-то важное.
- Каждый человеческий голос имеет особый тембр. Неприятный тембр голоса вызывает раздражение и портит впечатление о его владельце.

- Следует отметить, что англичане предпочитают говорить тихим голосом, в среднем темпе (быстрее, чем финны, но медленнее чем, например, французы).
- Они не перебивают друг друга и строго следуют правилу turn-taking (поочередности реплик).
- В устной речи помимо слов, несущих смысл, есть слова-заполнители пауз. Они помогают тянуть время при попытке подобрать нужное слово, понять собеседника и его намерения.
- Основной набор таких слов в английском языке: *oh, well, like, er/erm* и *ok*.

Oh

Во-первых, это слово можно встретить в стандартных сочетаниях типа: *Oh my God, Oh dear, Oh no.*

Во-вторых, *oh* может выражать:

1) удивление *Oh, your visit is so unexpected!*

2) принятие ответа собеседника

Anna: *Is this dress too casual?*

Den: *Yes.* Anna: *Oh.*

3) признание своей вины

Tom: *You have forgotten to call me again!*

Alice: *Oh, I'm so sorry!*

WELL

1. используется в косвенной речи при передаче чужих слов:

He said well he needed another week.

2. выражает сомнение или поправку чужих слов.

Boss: So, my visa will be ready in 15 days.

Secretary: Well, in 20 days.

3. говорит о приближении конца беседы.

Well, let's meet tomorrow and discuss the other questions.

LIKE

1. наряду с *well*, используется для введения чужой речи:

And Jeremy was like, I have nothing to do with that.

2. также является сигнальным словом: после него обычно идет самое важное в предложении.

The whole team was, like, depressed.

3. показывает, что вы не уверены в информации, которую передаете.

The visa will be ready in like 20 days (or maybe not).

ER/ ERM

Эти два варианта – типичные представители слов-заполнителей пауз во время «мучительного поиска» подходящего слова.

Когда эти слова употребляются в речи, это может говорить о неуверенности человека или недостоверности его информации.

Speaker 1: *How long will the trip to Las Vegas take?*

Speaker 2: *Erm... about 2 days, more or less.*

OK

- Его базовое использование – принятие предложения, просьбы и т.д.

Sarah: *How about a drink?* John: Ok.

- Иногда этим словом обозначается конец беседы или обсуждения.

Speaker 1: *So we are meeting tomorrow at the conference.*

Speaker 2: *Yes.* Speaker 1: Ok.

- может выступать в качестве «мостика» между одной темой беседы и другой:

- *We've done with this question. Ok, what about the sales report?*

средства

Жесты - это различного рода движения тела, рук либо кистей рук, сопровождающие в процессе коммуникации речь человека.

Поза - положение тела, головы и конечностей по отношению друг к другу.

Мимика - выразительные движения мышц лица, являющиеся одной из форм проявления тех или иных чувств, настроений человека.

Жесты

Общеизвестно, что британцы очень скупы на жесты. По данным психологов, «в течение часа непринужденной беседы мексиканец делает 180 жестов, француз - 120, итальянец - 80, финн - 1 жест, а англичанин - ни одного».

Англичане с подозрением относятся к выразительной жестикуляции, которая считается признаком театральности (а значит, неискренности), женственности или иностранного происхождения.

- Англичане обычно пользуются жестами только в том случае, если это абсолютно необходимо, например, когда показывают дорогу.
- Жест V впервые использовали английские лучники во время битвы при Азенкуре.
- Оказавшись вне досягаемости для стрел врага они показывали, что сохранили необходимые для стрельбы из лука пальцы, которые французы непременно отрубили бы, если бы англичане попали



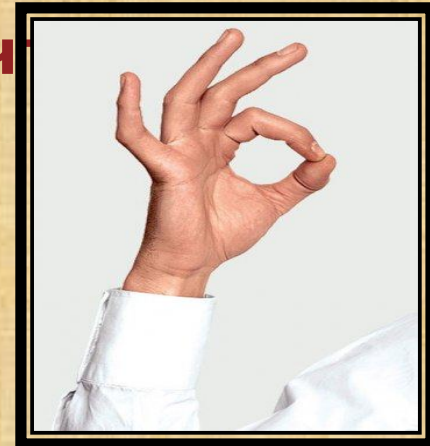
Один и тот же жест может иметь разные значения в разных культурах.

Представьте, что Вы решили показать, что у Вас все в порядке (жест ОК).

Но жители Туниса могут воспринять этот жест как угрозу убить.

Во Франции, вы покажете человеку, что он «полный ноль».

В Японии этот жест означает просьбу дать денег, в Бразилии – сексуальное желание, а в Турции, Марокко, Кипре и Греции этот жест может быть воспринят как намёк на нетрадиционную ориентацию собеседника.



Дистанция общения

- Персональная дистанция – это личное пространство, в которое человек не пускает других, за исключением самых близких. (bubble, privacy).
- Англичане и американцы чувствуют себя комфортно при большем личном пространстве, чем русские. Общение происходит на расстоянии вытянутой руки.
- Уважение личной автономии проявляется, например, в строгом соблюдении очереди.

Тактильная коммуникация

Англичане в общении избегают физических контактов, что неудивительно: прикоснуться к собеседнику, похлопать его по плечу на расстоянии вытянутой руки сложно и неудобно.

Даже такой распространенный жест приветствия, как рукопожатие, используется, в основном, при знакомстве. При этом рукопожатие у англичан более краткое, чем у русских, делается оно при полностью вытянутой руке и без попытки задержать руку собеседника.



Визуальный контакт

- Как и в других европейских культурах, прямой взгляд у англичан является знаком внимания и заинтересованности. При этом глаза обычно неподвижны, не переходят с предмета на предмет, а сфокусированы в одной точке.
- Чтобы дать понять собеседнику, что они слышат и понимают его, англичане иногда мигают. При этом смотреть прямо в глаза не принято.
- В русской культуре, по сравнению с англосаксонской культурой, обычай смотреть прямо в глаза означает открытость, откровенность перед собеседником.

Улыбка

● В английской культуре улыбка является обязательным элементом коммуникации, в то время как одним из наиболее ярких и национально-специфических черт русского невербального поведения и русского общения в целом является «бытовая неулыбчивость»



КОММУНИКАЦИИ

- Соблюдайте дистанцию вытянутой руки.
- Будьте внимательны не только к тем, кто находится близко, расширяйте радиус, при котором следует обращать внимание на окружающих.
- Будьте сдержанны в поведении.
- Ограничивайте жестикуляцию.
- Избегайте тактильных контактов.
- Не протягивайте руку для пожатия при каждой встрече.
- Контролируйте эмоции.
- Не перебивайте собеседника.
- Соблюдайте поочередность реплик.
- Улыбайтесь)

Терминология

паралингвистика

Спасибо за внимание!

